

11. Cualquiera de la partes contratantes que faltase a una o varias de las condiciones de este contrato pagará una indemnización de 300.000 pesetas percibiendo la Concert Direction H. Daniel el 10 por 100 de dicha suma.

12. La infracción total o parcial de cualquiera de las cláusulas de este contrato y de las consignadas en el suplemento que menciona la cláusula 9.ª, por uno o varios de los artistas que se han mencionado, darán desde luego derecho a la Asociación de Música de Cámara para rescindirle y para dejar de satisfacer a todos los artistas contratados las cantidades convenidas, así como exigirles individual o colectivamente la indemnización estipulada en la cláusula anterior por daños y perjuicios.

Para ello, y por lo que al presente convenio se refiere, se someten a la legislación y Tribunales españoles, comprometiéndose mancomunadamente a aceptar como definitivos los fallos que en los casos de duda en la interpretación y aplicación de este contrato dictase cualquier Tribunal español, y renunciando a toda acción que para oponerse a su cumplimiento pudiera corresponderles como súbditos extranjeros.

13. Las partes contratantes eligen y designan como único domicilio para cuanto pueda referirse a las relaciones judiciales, administrativas y artísticas entre los artistas y la Asociación de Música de Cámara

14. Artículos adicionales:

Hecho en Madrid a 11 de Diciembre de 1917 Fait à Madrid, le 11 de Décembre de 1917 en francés y en español, por triplicado y a un solo efecto. en français et espagnol en triple à un seul effet.

Firma de la Empresa:

Firma de la Concert Direction H. Daniel:
(Por orden y bajo la responsabilidad de las partes contrantes.)

Firma de los artistas:

11. Celle des parties contractantes qui manquera à une ou plusieurs conditions de ce contrat payera une indemnité de 300.000 pesetas; la Concert Direction H. Daniel percevra le 10 pour 100 de cette somme.

12. Toute infraction totale ou partielle de l'une quelconque des clauses de ce contrat, ou du supplément mentionné dans la clause 9 ci-dessus, par l'un ou plusieurs des artistes engagés, donne par soi seule à

le droit de résiliation du contrat, et de refus de paiement à tous les artistes engagés des sommes convenues, ainsi que le droit d'exiger d'eux individuellement ou collectivement, l'indemnité stipulée dans la clause antérieure à titre de dommages et intérêts.

A cette occasion et en général, pour tout ce qui concerne le présent contrat les artistes désignés ci-dessus déclarent se soumettre à la jurisprudence et aux Tribunaux espagnols, s'engageant conjointement à accepter comme définitives les sentences que pourrait rendre tout Tribunal espagnol dans les cas où l'interprétation ou l'application du contrat aurait soulevé un doute, et renoncent à toute action qu'en qualité de sujets étrangers ils pourraient exercer pour s'opposer à son exécution.

13. Les deux parties choisissent et désignent comme seul domicile pour tout ce qui concerne les relations juridiques, administratives et artistiques entre les artistes d'une part et

de l'autre, le domicile de le-dite

14. Articles additionnels:

CONCERT DIRECTION H. DANIEL

DIRECCIÓN INTERNACIONAL DE ÓPERA Y CONCIERTOS

CASA FUNDADA EN 1900

LOS MADRAZO, 14. - MADRID

Dirección telegráfica: „MUSICDANIEL, Madrazo, 14, Madrid“.

CONCERT DIRECTION H. DANIEL declina toda responsabilidad en caso de incumplimiento de los contratos o de que no se ejecuten los mismos.

CONCERT DIRECTION H. DANIEL décline toute responsabilité en cas de résiliation d'engagements ou de non exécution de contrats.

CONTRATO

Por el presente contrato, que tendrá toda la fuerza y vigor de instrumento público otorgado ante Notario, entre los abajo firmantes

Don Manuel
Harpey como Secretario
de la Asociación de
Música de Cámara y
Don Paul Lajoumet
(francés)

con domicilio en

Parcels Parc

à

domiciliés

respectivamente.

Queda convenido:

1. La Asociación de Música de Cámara contrata mancomunadamente a Don Paul Lajoumet (francés)

respectivement que:

1.

engage conjointement M

lesquels ne

que no podrán ser sustituidos por otros artistas, para dar por cuenta de dicha Asociación en el local y a la hora que la misma señale, un concerto que tendrá lugar a las 14 de Diciembre de 1917

pourront se faire remplacer par d'autres artistes, pour donner pour compte de dans le local et à l'heure qu'elle designera,

2. *El concierto* se ajustarán estrictamente a los siguientes programas, cuyo orden de ejecución no podrá alterarse sino en un caso de absoluta necesidad y mediante el previo acuerdo de ambas partes contratantes, quedando terminantemente prohibida la ejecución de obras distintas de las que a continuación se consignan.

PROGRAMA

2. suivront strictement les programmes indiqués plus bas dans lesquels l'ordre d'exécution ne pourra pas être changé à moins d'absolue nécessité et avec l'acquiescement des deux parties; l'exécution de morceaux non compris dans les programmes ci-après est formellement interdite.

PROGRAMME

3. Los artistas contratados percibirán por *este concierto la cantidad de quinientas pesetas*

3. Les artistes engagés par ce contrat percevront pour

4. No podrán tomar parte en ningún concierto ni espectáculo público de *Barcelona* durante el plazo de *dos meses antes y los meses siguientes* de las fechas de los conciertos contratados con *la Asociación de Música de Cámara* los artistas que tengan su domicilio o residencia habitual fuera de España y Portugal, durante la misma excursión que hagan para el cumplimiento de este contrato, podrán dar conciertos en cualquiera población de aquellos dos países, siempre que lo hagan en cada concierto con iguales o mayores honorarios a los que figuran en este contrato y nunca con honorarios menores.

5. contratante queda facultado para trasladar concierto contratado a otros días, pero siempre dentro de las fechas comprendidas entre el

6.

empleará en concierto un piano de la marca y se entenderá con la casa constructora o comerciante de dicha marca para que su representante en se encarguen de poner

el piano en el sitio y a la hora que

determine.

7.

acompañará al piano a

en cuantas obras exijan este concurso.

8. Todas las causas fortuitas y de fuerza mayor independientes de *la Asociación de Música de Cámara* que impidan celebrar estos conciertos en las fechas consignadas, suspenderán o anularán todos los deberes a que *dicha Asociación*

se obliga en el presente contrato.

9. Se considerarán como cláusulas anexas a este contrato las que como tales figuran en el adjunto suplemento, que los artistas contratados quedan obligados a cumplir, no eximiéndoles de responsabilidad el alegar ignorancias del mismo.

10. La Concert Direction H. Daniel percibirá un 10 por 100 de comisión a cargo de los artistas, obligándose durante la duración de este contrato y sus prórrogas

a descontársela a los artistas del honorario convenido en caso que le fuese ordenado por la Concert Direction H. Daniel y poner dicha cantidad a disposición de ésta.

4. Ils ne pourront prendre part à aucun concert ou spectacle public de durant les

les dates des concerts auxquels à trait ce contrat; et si leur domicile ou leur résidence habituelle n'est pas en Espagne ou en Portugal, ils ne pourront, durant le voyage occasionné par l'accomplissement du présent contrat donner des concerts dans une ville quelconque de ces deux pays, que s'ils perçoivent pour chacun de ces concerts des honoraires égaux ou supérieurs à ceux qu'indique ce contrat, et dans aucun cas des honoraires moindres.

5. soussigné conserve le droit de reporter les concerts indiqués ci-dessus à des dates différentes, pourvu qu'elles soient comprises entre le

6.

se servira durant les concerts

d'un piano de la maison et s'entendre avec le facteur ou concessionnaire de cette marque pour que son représentant à

se charge de faire transporter le piano au lieu place et heure que

désignera.

7.

accompagnera au piano M

dans toutes les œuvres qui demanderont cet accompagnement.

8. Toutes les causes fortuites et de force majeure qui produisant en dehors de la volonté de

empêcheront d'exécuter ces concerts aux dates désignées, auront pour effet de suspendre ou d'annuler toutes les obligations que le present contrat impose à

9. Seront considérées comme clauses annexes de ce contrat toutes celles qui figurent au supplément ci-joint; les artistes engagés restant obligés à les remplir sans qu'ils puissent alléguer leur ignorance pour se dégager de cette obligation.

10. Le Concert Direction H. Daniel percevra une commission à la charge des artistes et sur leurs appointements de 10 pour 100 pendant la durée de cet engagement et ses prolongations, et

s'oblige à l'escompter aux artistes des honoraires convenus sur l'ordre du Concert Direction H. Daniel, et à réserver cette somme à la disposition de ce dernier.